

## Методика преподавания теории и практики перевода

**Притыченко Наталья Геннадьевна**

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)  
ling-msu@mail.ru

**Астрашевская Раиса Давыдовна**

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)  
ling-msu@mail.ru

**Аннотация.** В этой статье отображена попытка теоретического обоснования методического подхода к формированию профессиональной компетенции преподавателей теории и практики перевода.

**Ключевые слова:** перевод, теоретические аспекты, методические принципы подготовки, обзор методических пособий.

**Abstract.** The article deals with the theory of methodical preparation of the teachers of the theory and practice of interpretation.

**Keywords:** translation, theoretical aspects, methodical preparation, review of manuals.

Изменения системы образования в нашей стране требуют новых идей и подходов к преподаванию как иностранного языка, так и предмета перевода. Проблемной областью системы подготовки педагогических кадров является дефицит научно-методического обеспечения специалистов для системы педагогического образования. Подготовка педагогических кадров в области преподавания перевода не является исключением.

Методика подготовки преподавателей перевода недостаточно разработана в силу ряда причин. Международные контакты, сотрудничество со странами способствовали созданию переводческих отделений на базе высших учебных заведений.

Переводческая деятельность требует изучения всех факторов, влияющих на результат подготовки квалифицированных переводчиков. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» требует высокого уровня подготовки преподавательского состава. Надо отметить отсутствие специализации педагогических работников в области предмета перевода. К числу проблем следует отнести отсутствие учебной дисциплины «Методика преподавания предмета перевода», что вызывает трудности в работе у начинающих специалистов. В университетах страны на лингвистических факультетах обучают переводу, но преподавателей этой дисциплины нигде не готовят. Студенты изучают только методику преподавания иностранного языка, преподавание

же иностранного языка отличается от преподавания предмета перевода, поскольку преследует иные цели и задачи. Предмет перевода включает в себя знания прикладного характера, которые направлены на формирование профессиональной переводческой компетенции. В распоряжении преподавателя имеются только отдельные пособия, поэтому выбор материала представляет определенные трудности.

Отдельные наработки в этой области требуют обобщения и систематизации методической литературы, на которые могли бы ориентироваться начинающие преподаватели перевода. Для преподавателей перевода необходимо разработать курс обучения методики перевода. За последнее десятилетие значительно продвинулось изучение переводческой деятельности, определены основные компоненты профессиональной компетенции переводчика. Существуют отдельные наработки в этой области, на которые можно ориентироваться. Будущие преподаватели перевода должны получить соответствующую методическую, теоретическую и практическую подготовку в области предмета перевода. В состав компонентов обучения переводчиков входит: подготовка по языку, подготовка по переводу, лингвострановедческая подготовка.

Методологическая основа базируется на исследованиях ведущих специалистов в области переводоведения: М.П. Брандес, Е.В. Бреус, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Г. Гак, Л.С. Бархударов, А.И. Рецкер, И.Л. Бим, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, Е.С. Полат, Г.А. Китайгородская [1]. Психолингвистические аспекты перевода отражены в работах: В.В. Беляева, Б.А. Бенедиктова, П.И. Зинченко, И.А. Зимней, В.И. Ермолович и др. [2, 3].

Нужно отметить зарубежных исследователей, которые повлияли на развитие современного переводоведения: М. Снелл-Хорнби, М.А.К. Хэллiday, Дж. Ферс, Юджин А. Найда, П. Гендрис, С. Росс. Переводоведение как наука развивается усилиями большого числа исследователей, специализирующихся в этой области. Основные вопросы, которые должны быть поставлены при подготовке преподавателей перевода:

1. Системная подготовка преподавателей социально обусловленным требованиям современности.
2. Профессиональная компетенция преподавателя.
3. Методическая система подготовки, имеющая двухуровневый характер:
  - а) подготовку преподавателей в целом.
  - б) методику преподавания предмета перевода.

В этой статье мы попытались теоретически обосновать методический подход к формированию профессиональной компетенции преподавателей перевода, а также были рассмотрены основные концептуальные положения методической системы подготовки преподавателей.

## **Список литературы**

1. **Бреус, Е.В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие / Е. В. Бреус. – 3-е изд. – Москва : УРАО, 2000. – 207 с.
2. **Воробьева, О.И.** Теория и практика. Лексические и стилистические аспекты : методические рекомендации / О.И. Воробьева. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2013. – 50 с.
3. **Латышев, Л.К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.